



**Е. Л. Ананьян**

**ОСНОВИ  
ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ  
ТА РЕДАГУВАННЯ**

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ДВНЗ «ДОНБАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»  
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

*Е. Л. Ананьян*

**ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ  
ТА РЕДАГУВАННЯ**

**Навчальний посібник**

**Слов'янськ – 2021**

УДК 81'25+808.2(075.8)

A64

*Розглянуто та схвалено на засіданні  
кафедри германської та слов'янської філології  
ДВНЗ "Донбаський державний педагогічний університет"  
(протокол № 15 від 25 червня 2021 р.)*

*Рекомендовано до друку Вченою радою  
ДВНЗ "Донбаський державний педагогічний університет"  
(протокол № 9 від 29 червня 2021 р.)*

**Рецензенти:**

- А. С. Орел** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»;
- С. Ю. Пампура** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «ДДПУ».

**A64**      Ананьян Е. Л. Основи перекладацького аналізу та редагування: навчальний посібник / Е. Л. Ананьян. Слов'янськ: ДДПУ, 2021. 115 с.

Навчальний посібник «Основи перекладацького аналізу та редагування» дозволяє організувати та оптимізувати процеси формування та вдосконалення професійних компетенцій майбутнього фахівця. Так, студенти вчаться аналізувати текст, що перекладається, на основі комплексного підходу в контексті функціональних, жанрово-стилістичних, мовних та мовленнєвих ознак, а також з урахуванням перекладацьких технік та норм.

УДК 81'25+808.2(075.8)

© Е. Л. Ананьян, 2021

## ЗМІСТ

<b>ПЕРЕДМОВА</b> .....	<b>4</b>
<b>LECTURE NOTE SKETCHES</b> .....	<b>5</b>
Lecture 1. GENERALITIES OF TRANSLATION STUDIES.....	5
Lecture 2. EVALUATIVE CLASSIFICATION OF TRANSLATION.....	17
Lecture 3. TRANSLATION EQUIVALENCE.....	29
Lecture 4. CULTURE-SPECIFIC ITEMS AND TRANSLATION PROCEDURE.....	40
Lecture 5. INTRICATE GRAMMAR: TRANSLATION AND REVISION SPECIFICITY.....	46
Lecture 6. MODALITY IN THE TEXT: TRANSLATION AND REVISION SPECIFICITY.....	66
Lecture 7. IDIOMATIC VOCABULARY: TRANSLATION AND REVISION SPECIFICITY.....	79
Lecture 8. FUNCTIONAL STYLES: STRATEGIES OF TRANSLATION AND REVISION.....	85
<b>GLOSSARY</b> .....	<b>102</b>
<b>REFERENCES</b> .....	<b>112</b>